

3. ¿Cómo podré yo de ti,...?

Tono humano. Voz sola

Música: Andrés Navarro.

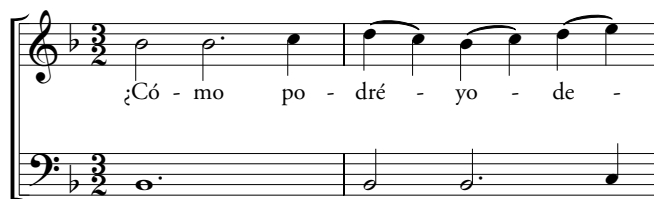
Letra: [Fray Melchor de la Serna, Antonio Freyre de la Cerda]

 HSA, Ms. HC.
380/824a/42

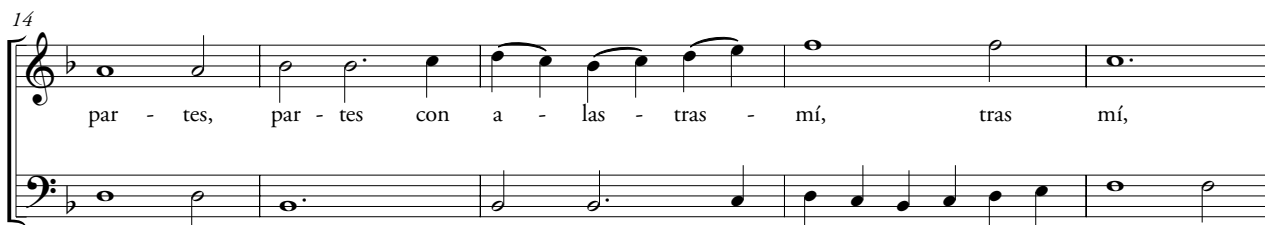
Transcripción poético-musical:
Lola Josa & Mariano Lambea

Estribillo

[Tiple]



Acompañamiento



[Fin]

25 Coplas

1ª Ti - ra - no, cie-go Cu - pi - do, tus ri - gu - ro - sos ar - po - nes con-tra
 2ª Más dis - cu - rre mi te - mor el hu - ir de tu pre - sen - cia por
 3ª Pe - ro el hu - ir se-rá en va - no, pues nun-ca he vis - to mi - ti - gues tus
 4ª Siem - pre con gran ar - di - mien - to tus fle - chas con-tra mí ex - ci - tas, y

32

mí en va - no dis - po - nes, pues me con - fie - so ren - di - do.
 ver si con el au - sen - cia doy tre-guas a mi do - lor;
 i - ras, y an - tes me si - gues... A mi des - pe - cho in - hu - ma - no
 tu fu - ror no li - mi - tas a vis - ta del ren - di - mien - to.

39

Del va - lor ul - tra - je ha si - do em - plear tus i - ras en
 és - te es el me - dio me - jor y, a sí, re - ti - rar - me em -
 es tu pro - ce - der ti - ra - no, y li - brar - me de él no en -
 In - su - fri - ble es el tor - men - to que es pe - ri - men - to de

47

mí, pues, si mal - tra - tas a - sí a quien no ha - ce re - sis -
 pren - do, ya que me es - tás o - fen - dien - do, pues el me - dio de mi a -
 tien - do, pues siem - pre me es - tás hi - rien - do con in - va - sio - nes más
 ti, y lo que más sien - to a - quí es que sien - to a - par -

53

[D.C. y Fin]

ten - cia, es - pe - rar de A - mor cle - men - cia, ¿có - mo po - dré yo de ti?
 li - vio es (si tu ri - gor no en - ti - bio, A - mor) a - le - jar - me hu - yen - do.
 ra - ras, si cuan - do lle - go a - tus a - ras, si cuan - do par - to co - rrien - do.
 tar - me; pa - ra más pres - to al - can - zar - me par - tes con a - las tras mí...

ROS, p. 565: “3. Hidalgo, Juan. Ay que me río de amor (S con acomp.)”.

IPEM, pp. 81 (Ay como río de amor) y 86.

Discografía

El barroco español..., pista 12.

Música en tiempos de Velázquez..., pista 17.

Villancicos y danzas criollas..., pista 7.

El gran Burlador..., pista 4, “El gran Burlador” (se añaden dos versos de *El burlador de Sevilla y convidado de piedra* de Tirso de Molina).



3. «¿Cómo podré yo de ti,...?»

Compositor

Andrés Navarro (s. XVII)¹¹

Poetas

[Fray Melchor de la Serna (s. XVI) para la redondilla y Antonio Freyre de la Cerda (s. XVII) para la glosa]

Fuente musical

HSA, Ms. HC. 380/824a/42.¹²

Nota bene: Consta la indicación “coplas por glosa del estribillo”.

Comentario musical

Voces 1 (Ti) y acompañamiento

Claves bajas

Tono original Segundillo, final Si b, armadura Si b

Transcripción Sin transporte

Se trata de una pieza bien escrita, sobria y con una música amable.

Destacamos los valores breves sobre palabras del texto que implican ideas de movimiento, como “parto corriendo” o “alas”, en el estribillo; y, también, las progresiones melódicas en la copla (cc. 29/36) y la anticipación en el penúltimo compás de cada sección.

Fuentes y testimonios poéticos

BN (Ms. 3168), f. 50 [Canción trovadoresca]. «Cómo podré yo de ti...»¹³

Academia..., p. 44: “*Assumpto de la Academia*. El Capitán don Antonio Freyre de la Cerda glosa la redondilla siguiente quejándose del amor. Como podré yo de ti. Décimas [“Tirano ciego Cupido...”].”¹⁴

Consideraciones

Andrés Navarro compuso la música de este tono para rescatar del silencio la esmerada escritura de Antonio Freyre que glosó una redondilla para quejarse del amor (*Academia*). Y dicha redondilla fue escrita por Melchor de la Serna, BN (Ms. 3168), como unidad lírica (el estribillo) de un villancico que se ha conservado en un cancionero erótico del siglo XVI. Freyre, sin embargo, con motivo de la celebración de una Academia el 25 de mayo de 1681, escogió la hermosa redondilla para convertirla en estribillo de un poema que no tuviera la huella de la retórica cancioneril castellana, como es el caso del villancico de Melchor de la Serna, sino que fuera pretexto para cantar la tiranía de amor bajo los parámetros ovidianos y del gran maestro Petrarca cuando la Edad de Oro estaba ya tocando a su fin. El resultado, un tono humano compuesto, poéticamente, desde sus orígenes –como estribillo por De la Serna; glosado al itálico modo por Freyre– con un afán musical que Andrés Navarro cumplió, finalmente, con maestría.

Bibliografía específica

ROS, p. 565: “6. Navarro, Andrés. Cómo podré (S y continuo)”.

IPEM, p. 101.

11. No hemos podido averiguar ningún dato sobre la vida y obra del compositor Andrés Navarro.

12. Véase HSA, I, p. 290: “XLI. [Canciones]. 24. Como podré yo de ti / amor alejarme uyendo. Tono umano. boz sola... [Musica de] fr. Andres nabarro. *Hiersemann, 824 a, III*, 6. Carpetilla 42.”

13. Véase *CMBN*, I, p. 321b.

14. Véase *BLH*, IV, p. 382a.

que es bueno burlarse de él,
mas burlarse con él, no.

¡Ay, que me río de Amor!...

- [3] Inclinação natural 15
dicen que causa su ardor,
mas quien lo dice no dice
cómo es mala inclinación.

¡Ay, que me río de Amor!...



3

*¿Cómo podré yo de ti,
Amor, alejarme huyendo,
si cuando parto corriendo
partes con alas tras mí?*

- 1 Tirano, ciego Cupido, 5
tus rigurosos arpones
contra mí en vano dispones,
pues me confieso rendido.
Del valor ultraje ha sido
emplear tus iras en mí, 10
pues, si maltratas así
a quien no hace resistencia,

12. *bueno burlarse*: “bueno el burlarse” en BN (Ms. 3884).

13. Porque eso supondría estar enamorado.

15-18. Puesto que es pasional, sentimental, opuesta a la razón, y, por ello, según el tópico, “mala inclinación”. Véase nota a los versos 7-8.

15. *Inclinación natural*: “afición que se tiene a algún sujeto” (*Aut.*).

16. *ardor*: fuego, vehemencia (*Aut.*).

17. *dice*: “dirá” en BN (Ms. 3884).

3. «¿Cómo podré yo de ti,...?»

2. En BN (Ms. 3168), el apóstrofe se sitúa entre los dos verbos: “alejarme, Amor, huyendo”.

4-7. Atributos propios de la iconografía clásica de Amor, tal y como lo dejaron representados HORACIO (*Odas*, II, 12, 4), VIRGILIO (*Bucólicas*, X, 2) y la tradición medieval; ésta última, en cuanto a la ceguera del dios que PETRARCA fijó en obras como *Triunfos* (1, III, 18) y *Familiaris* (XVII, 9, 1).

6. *arpones*: las “flechas” (v. 36) que dispara el dios.



esperar de Amor clemencia,
¿cómo podré yo de ti?

2 Mas discurre mi temor 15
 el huir de tu presencia
 por ver si con el ausencia
 doy treguas a mi dolor;
 éste es el medio mejor
 y, así, retirarme emprendo, 20
 ya que me estás ofendiendo,
 pues el medio de mi alivio
 es (si tu rigor no entibio,
Amor) alejarme huyendo.

3 Pero el huir será en vano, 25
 pues nunca he visto mitigues
 tus iras, y antes me sigues...
 A mi despecho inhumano
 es tu proceder tirano,
 y librarme de él no entiendo, 30
 pues siempre me estás hiriendo
 con invasiones más raras,
 si cuando llego a tus aras,
si cuando parto corriendo.

4 Siempre con gran ardimiento 35
 tus flechas contra mí excitas,
 y tu furor no limitas
 a vista del rendimiento.
 Insufrible es el tormento
 que experimento de ti, 40
 y lo que más siento aquí
 es que siento apartarme;
 para más presto alcanzarme
partes con alas tras mí...

17-18. *el ausencia*: la de la dama; en la época, era frecuentísimo anteponerle a “ausencia” el artículo masculino dada la vocal inicial de la palabra.

28. *mi despecho inhumano*: mi “sentimiento vehemente” (*Aut.*), es decir, su enamoramiento.

30. *no entiendo*: “no sé”.

32. *invasiones*: “acometimientos violentos” (*Aut.*).

33. *aras*: “altares” (*Aut.*).

36. *excitas*: ‘mueves’ (*Aut.*).

38. Del *rendimiento* del yo lírico al poder de Amor.

40. *experimento*: experimento.

41-44. Apréciase la dilogía (*siento... siento*: “lamento”... “noto”) y el poliptoton (*apartarme... partes*).

42. *siento*: “si intento” en *Academia*; *apartarme*: “perderme” (*Aut.*).